

---

**Prüfungsteilnehmer**

**Prüfungstermin**

**Einzelprüfungsnummer**

---

**Kennzahl:** \_\_\_\_\_

**Kennwort:** \_\_\_\_\_

**Arbeitsplatz-Nr.:** \_\_\_\_\_

**Frühjahr  
2020**

**62510**

---

**Erste Staatsprüfung für ein Lehramt an öffentlichen Schulen  
— Prüfungsaufgaben —**

---

**Fach:** Griechisch (vertieft studiert)

**Einzelprüfung:** Übersetzung Griechisch/Deutsch

**Anzahl der gestellten Themen (Aufgaben):** 1

**Anzahl der Druckseiten dieser Vorlage:** 3

---

**Bitte wenden!**

Der nachstehende Text ist in angemessenes Deutsch zu übersetzen!

*Penelope spricht mit dem noch unerkannten Odysseus*

- τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια·  
 “ξείν', ἦ τοι μὲν ἐμὴν ἀρετὴν εἶδός τε δέμας τε  
 ὤλεσαν ἀθάνατοι, ὅτε Ἴλιον εἰσανέβαινον  
 Ἀργεῖοι, μετὰ τοῖσι δ' ἐμὸς πόσις ἦεν Ὀδυσσεύς.  
 5 εἰ κεῖνός γ' ἐλθὼν τὸν ἐμὸν βίον ἀμφιπολεύει,  
 μεῖζόν κε κλέος εἶη ἐμὸν καὶ κάλλιον οὕτω.  
 νῦν δ' ἄχομαι· τόσα γάρ μοι ἐπέσσευεν κακὰ δαίμων.  
 ὄσσοι γὰρ νήσοισιν ἐπικρατέουσιν ἄριστοι,  
 Δουλιχίῳ τε Σάμῃ τε καὶ ὑλήεντι Ζακύνθῳ,  
 10 οἳ τ' αὐτὴν Ἰθάκην εὐδείελον ἀμφινέμονται,  
 οἳ μ' ἀεκαζομένην μνῶνται, τρύχουσι δὲ οἶκον.  
 τῶ οὔτε ξείνων ἐμπάζομαι οὔθ' ἱκετῶν  
 οὔτε τι κηρύκων·  
 ἀλλ' Ὀδυσῆ ποθέουσα φίλον κατατήκομαι ἦτορ.  
 15 οἳ δὲ γάμον σπεύδουσιν· ἐγὼ δὲ δόλους τολυπεύω.  
 φᾶρος μὲν μοι πρῶτον ἐνέπνευσε φρεσὶ δαίμων  
 στησαμένη μέγαν ἰστόν ἐνὶ μεγάροισιν ὑφαίνειν,  
 λεπτὸν καὶ περίμετρον· ἄφαρ δ' αὐτοῖς μετέειπον·  
 ‘κοῦροι, ἐμοὶ μνηστῆρες, ἐπεὶ θάνε διὸς Ὀδυσσεύς,  
 20 μίμνετ' ἐπειγόμενοι τὸν ἐμὸν γάμον, εἰς ὃ κε φᾶρος  
 ἐκτελέσω, μὴ μοι μεταμῶνια νήματ' ὀληται,  
 Λαέρτη ἦρωϊ ταφήϊον, εἰς ὅτε κέν μιν  
 μοῖρ' ὀλοή καθέλῃσι τανηλεγέος θανάτοιο·  
 μὴ τίς μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιϊάδων νεμεσῆση,  
 25 αἶ κεν ἄτερ σπείρου κεῖται πολλὰ κτεατίσσας·  
 ὧς ἐφάμην, τοῖσιν δ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγήνωρ.  
 ἔνθα καὶ ἡματιή μὲν ὑφαίνεσκον μέγαν ἰστόν,  
 νύκτας δ' ἀλλύεσκον, ἐπὴν δαΐδας παραθείμην.  
 ὧς τρίετες μὲν ἔληθον ἐγὼ καὶ ἔπειθον Ἀχαιοὺς·  
 30 ἀλλ' ὅτε τέτρατον ἦλθεν ἔτος καὶ ἐπήλυθον ὄραι,

καὶ τότε δὴ με διὰ δμῶας, κύνας οὐκ ἀλεγούσας,  
εἶλον ἐπελθόντες καὶ ὁμόκλησαν ἐπέεσσιν.

ὧς τὸ μὲν ἐξετέλεσσα καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὑπ' ἀνάγκης·  
νῦν δ' οὐτ' ἐκφυγέειν δύναμαι γάμον οὔτε τιν' ἄλλην

- 35 μῆτιν ἔθ' εὐρίσκω· μάλα δ' ὀτρύνουσι τοκῆες  
γῆμασθ', ἀσχαλάα δὲ πάϊς βίοτον κατεδόντων,  
γινώσκων· ἤδη γὰρ ἀνὴρ οἶός τε μάλιστα  
οἴκου κήδεσθαι, τῷ τε Ζεὺς ὄλβον ὀπάζει.  
ἀλλὰ καὶ ὧς μοι εἰπέ τεδὸν γένος, ὀππόθεν ἔσσι·”

**Hinweise:**

- 12 ἐμπάζομαι: sich interessieren für, Rücksicht nehmen auf.  
15 τολουπεύω: „wickeln, spinnen, anzetteln“.  
21 μεταμώνιος: „nichtig“. – τὸ νῆμα: „Gesponnenes, Garn“.  
25 τὸ σπεῖρον: „Hülle, Gewand“.